

**PRISCILLA MONGE [1968] Lugar de Nacimiento >>** San José, Costa Rica **Residencia >>** San José, Costa Rica **Obra >>** Carajacaquijerrisuf [Instalación sonora, 2014] **Grupo étnico >>** Maleku Lengua >> Maleku **Narradoras >>** Lilliam Elizondo + Denia Blanco **Localización >>** Provincia de Alajuela, Costa Rica **Población >>** Más de 600

**JOSÉ HUAMÁN TURPO [1961] Lugar de Nacimiento >>** Paucartambo, Perú **Residencia >>** Cusco, Perú **Obra >>** Sin título [Instalación sonora, 2014] **Grupo étnico >>** Huachipaíre Lengua >> Huachipaíre **Narrador >>** Alberto Manqueripi **Localización >>** Perú **Obra >>** Sin título [Instalación sonora, 2014] **Grupo étnico >>** Yagan Lengua >> Yagan **Narradora >>** Cristina Calderón **Localización >>** Puerto Williams, Isla Navarino, Chile **Población >>** 8 (Censo 2011) // Considerados en extinción

**RAINER KRAUSE [1957] Lugar de Nacimiento >>** Hoyerhagen, Alemania **Residencia >>** Santiago de Chile **Obra >>** Sin título [Instalación sonora, 2014] **Grupo étnico >>** Yagan Lengua >> Yagan **Narradora >>** Cristina Calderón **Localización >>** Puerto Williams, Isla Navarino, Chile **Población >>** 8 (Censo 2011) // Considerados en extinción

**SANDRA MONTERROSO [1974] Lugar de Nacimiento >>** Guatemala **Residencia >>** Viena, Austria **Obra >>** Rokeb'iq / Viento [Instalación sonora, 2014] **Grupo étnico >>** Maya Q'eqchi Lengua >> Maya Q'eqchi **Narradora >>** Sandra Monterroso **Localización >>** Guatemala **Población >>** 825.012 [Censo 2002]

**SOFÍA MEDICI [1974] & LAURA KALAUZ [1975] Lugar de Nacimiento >>** Buenos Aires, Argentina **Residencia >>** Buenos Aires, Argentina **Obra >>** Sin título [Instalación sonora, 2014] **Grupo étnico >>** Selk'nam or Onas Lengua >> Selk'nam [Ona] **Narradora >>** Lola Kiepja **Localización >>** Tierra del Fuego, Argentina **Población >>** Extinguido // Sólo personas mezcladas

**SONIA FALCONE [1965] & JOSÉ LAURA YAPITA [1968] Lugar de Nacimiento >>** Santa Cruz de la Sierra, Bolivia **Residencia >>** México **Obra >>** Sin título [Instalación sonora, 2014] **Grupo étnico >>** Originario de Bolivia Lengua >> Aymara **Narrador >>** José Jesús Laura Yapita **Localización >>** Perú, Bolivia, Chile + Argentina **Población >>** 2.100.000



**Fundación Centro Cultural Chacaco**

Ramón Muchacho  
**Alcalde del Municipio Chacaco**

Claudia Urdaneta  
**Presidenta de la Fundación Centro Cultural Chacaco**

**Consejo Directivo**  
Alonso Domínguez  
Héctor Manrique  
Eva Ivanyi  
Aquilés Báez  
Erika Schmid  
Alejandro Martínez Ubieda  
Miembros Principales

Alfonso Molina  
Ignacio Castillo Sosa  
Rodolfo Nölk  
Tahia Rivero  
Florentino Mendoza  
Carmen Elena Maal  
Miembros Suplentes

**Dirección de Gestión**  
Jhuan Eduardo Medina  
Director  
Ledymar Lazarde  
Secretaría Administrativa  
Eliemy Tirado  
Analista de Voluntariado y Servicio Comunitario  
Nomis Colman  
Analista Tecnológico

**Consultoría Jurídica**  
Yeniré Reyes  
Consultora  
Andreína López  
Abogada

**Dirección de Programación**  
Shanda Abache  
Directora (e)  
Ezequiel Vásquez  
Coordinador de Extensión Educativa  
Carolina Balza  
Coordinadora de Artes Visuales  
Jonnathan Moya  
Tania Rolón  
Coordinadores de eventos

**Dirección de Comunicaciones y Mercadeo**  
Ángel Ricardo Gómez  
Director  
Norelys Villalobos  
Analista  
Daniela Moncayo  
Asistente de Prensa

**Dirección de Administración**  
Evelina Gómez  
Directora (e)  
Katina Noguera  
Tesorería  
Suraya Tebouli  
Karleth Arzuru  
Compras  
Evelina Gómez  
Contabilidad

Caryl Borges  
Presupuesto  
Jorge Darsáclis  
Analista de Bienes Públicos

**Dirección de Recursos Humanos**  
Yeniré Reyes  
Directora (e)  
Yorlenis Vásquez  
Yenwuiz Rosa Laya  
Analistas  
Bryan Maldonado  
Asistente Atención al Público  
Rori Lazarde  
Mensajero

**Dirección de Planta Física**  
Simone Aglaéé  
Directora  
Héctor Sierra  
Supervisor  
José Flores  
Luis González  
Dennys Machuca  
Johan Rangel  
Raídy Rangel  
Jean Carlos Martínez  
Técnicos de Planta Física  
Elvis Urbaneja  
Electricista

**Dirección Técnica**  
Gustavo Araque  
Director  
William Rodríguez  
Juan Lamas  
Técnicos de Iluminación  
Ricardo Henríquez  
Kevin Villalobos  
Asistentes de Iluminación  
Rubén García  
Germán E. Hernández  
Técnicos de Audio  
Édgar Noguera  
Johan Pérez  
Asistentes de Audio  
Ramón Romero  
Técnicos de Tramoya  
Miguel Nieto  
Halley Fernández  
Asistentes de Tramoya

**Oficina de Atención al Ciudadano**  
Manuel Barreto  
Analista

**Fundación Centro Cultural Chacaco**  
Av. Tamanaco. El Rosal  
Caracas, Venezuela  
Tel.: 0212 953.39.90  
RIF: G-200114567

**GOETHE-INSTITUT CARACAS**  
Dr. Ulrich Gmünder  
Director

Andrea Angione  
Coordinadora  
de Programación Cultural

@goetheccs  
www.goethe.de/venezuela

**EL PAPAGAYO DEL HUMBOLDT VOCES INDÍGENAS**

Del 13 de noviembre de 2016 al 08 de enero de 2017

**Coordinación general**  
Carolina Balza  
Andrea Angione

**Curaduría y textos**  
Alfons Hug

**Museografía**  
Centro Cultural Chacaco

**Montaje**  
Centro Cultural Chacaco  
Técnicos de la Dirección de la Planta Física  
Carlos Gutiérrez

**Diseño gráfico de sala**  
Emily Guevara Jahn

**Diagramación y diseño gráfico**  
Centro Cultural Chacaco  
Fernanda Fernández

**Impresión**  
Siete 89 Publicidad CA  
Caracas, Venezuela  
Telf. 0212-5617869  
RIF 00301997-6

**Agradecimientos**  
Cervecería Polar  
Pedro Crespo

2016

#vocesindigenas

@CulturalChacaco  
www.centroculturalchacaco.com

**lacaja espacio de investigación** visual  
Horario:  
Martes a sábado  
de 1:00 a 7:00 p.m.  
Domingos  
de 11:00 a.m. a 5:00 p.m.

El Centro Cultural Chacaco ofrece un programa permanente de visitas guiadas a todos sus espacios.

Contáctanos a través de:  
extension.culturalchacaco@gmail.com



lacaja, espacio de investigación visual, Exp.75 | 13.11.2016 — 08.01.2017

La diversidad es un rasgo característico de las lenguas originarias de América del Sur. Gran cantidad de estos dialectos nativos han desaparecido, y otros corren el riesgo de un destino similar. Estos sistemas de comunicación representan el 10% de las lenguas habladas en el planeta, y son precisamente el punto de partida de la propuesta curatorial de Alfons Hug, quien se inspira en una anécdota del naturalista alemán Alexander von Humboldt y un ave, una guacamaya o papagayo, que se convirtió en el último depositario de una cultura extinta. En esta oportunidad, y gracias a la gestión del Goethe Institut, recibimos en el Centro Cultural Chacaco el proyecto expositivo, *El papagayo de Humboldt. Voces indígenas*, presentado por primera vez en 2015 en la 56 Bienal de Venecia. Es una experiencia que recoge el trabajo de un grupo de artistas latinoamericanos contemporáneos que desde una propuesta de arte sonoro, exaltan el patrimonio lingüístico de nuestro continente.

**Claudia Urdaneta**  
Presidenta  
Fundación Centro Cultural Chacaco



**EL PAPAGAYO DEL HUMBOLDT**  
voces indígenas

en alianza con el *Goethe Institut*

DEL 13 DE NOVIEMBRE AL 08 DE ENERO 2017



## El papagayo de Humboldt. Voces indígenas

### *Instalación sonora sobre lenguas indígenas en Latinoamérica*

En su famoso “Viaje a las regiones equinocciales del Nuevo Continente” que lo trajo a Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú, Cuba y México, entre 1799 a 1804, el científico y pensador alemán Alexander von Humboldt adquirió un loro o papagayo en las selvas del río Orinoco. Sus dueños eran unos indios Caribe, quienes habían atacado y exterminado a una tribu vecina, llevándose al ave como trofeo. Humboldt notó que el ave no “hablaba” el mismo idioma de la tribu en la que fue hallado, sino la lengua de una etnia extinta llamada “maypore”. De hecho, el pájaro fue el único que mantuvo vivos los vestigios de aquella lengua.

Actualmente, la población indígena de América Latina asciende a unos 28 millones de personas, equivalente al 6% de la población total. Las lenguas amerindias – en total, cerca de 600– se encuentran dispersas en los 20 Estados latinoamericanos, con excepción de Cuba, Haití y República Dominicana, y representan el 10% de las lenguas conocidas en el mundo. Cerca de un tercio de las mismas están amenazadas de extinción; otro tanto se encuentra en una situación crítica. Mientras que las lenguas quéchua (Perú, Ecuador, Bolivia), guaraní (Paraguay), aimara (Bolivia, Chile, Perú) y náhuatl (México), son habladas por varios millones de personas, en el caso del arara (Brasil), boruga (Costa Rica), pipil (Honduras) y chorote (Argentina), sus actuales hablantes son menos de 1.000. En Brasil se hablan más de 160 lenguas de pueblos originarios, en tanto que en algunos Estados de América Central sobrevive apenas un puñado.

El 85% de las lenguas originalmente existentes hacia el año 1500 ha desaparecido. Un dato alentador en medio de esta realidad dramática es que en la mayoría de los países del continente se observa un nuevo indigenismo y se debaten seriamente diferentes formas de vida tradicionales. Esto ocurre no sólo en países como Bolivia, Ecuador,

y Venezuela, sino también en Brasil e incluso, en Argentina. Brasil creó centenares de reservas o “tierras Indígenas” nuevas. En Bolivia, la Constitución promueve los “derechos de la naturaleza” como expresión del “sumak kawsay”, que en lengua quéchua significa “buen vivir” o “vida pura y armónica”. El concepto del “buen vivir” plantea una convivencia armónica entre las personas, así como entre el ser humano y la naturaleza.

En los últimos años tuvo lugar una reorientación del arte contemporáneo hacia la herencia histórica. Los artistas ya no confían solo en sí mismos para buscar soluciones a los acuciantes problemas del presente. Parecerían haber firmado una suerte de pacto secreto con los viejos maestros, cuyo eco trasciende con fuerza los siglos. Habríamos ganado así un nuevo y fiel compañero de ruta, y no dependeríamos ya únicamente de nuestro propio pensamiento. Por otro lado, el arte contemporáneo incorpora un número creciente de procedimientos originarios de las ciencias naturales en cuanto a recolectar, archivar y clasificar material.

### Instalación sonora

La instalación sonora que presentamos incluye doce lenguas indígenas de América Latina. Han sido seleccionados aquellos artistas que tienen una afinidad con el legado lingüístico indígena.



Los artistas de este proyecto determinaron además, el tema y el tipo de texto (ficción, fábula, oración religiosa, etcétera) a exponer.

El visitante que ingresa al espacio de la exposición escuchará primero un murmullo indefinido y polifónico, una suerte de tapiz sonoro que recuerda un espacio sacro; las diversas lenguas se harán más claramente audibles a medida que se acerque a cada uno de los altoparlantes.

La reducción radical de la instalación al sonido exige del visitante una intensa concentración. Cuanto más esté dispuesto el oyente a sumergirse en este cosmos de idiomas rara vez escuchados, tanto más podrá prescindir de elementos visuales.

Cabe destacar que todos los artistas colaboraron en un trabajo colectivo llano, sin hegemonías ni jerarquías.

Leyenda

1. Autor: F. Hain
2. Autor: S. Monterroso
3. Autor: F. Kueva

## Artistas

**ADRIANA BARRETO [1949] Lugar de Nacimiento** >> Río de Janeiro, Brasil **Residencia** >> Río de Janeiro, Brasil + Lisboa, Portugal **Obra** >> La voz y un cuerpo que habla [Instalación sonora, 2014] **Grupo étnico** >> Sateré Mawé **Lengua** >> Sateré Mawé **Narrador** >> Mecias Sateré **Localización** >> Cercanías del Río Madeira, Amazonas **Población** >> En 1826 eran más de 35.000 indígenas; para 2014 menos de 10.000

**ELLEN SLEGGERS [1972] Lugar de Nacimiento** >> Frankfurt, Alemania **Residencia** >> Sao Paulo, Brasil **Obra** >> Encuentros con el hombre blanco en su tiempo [Instalación sonora, 2014] **Grupo étnico** >> Paiter Suruí **Lengua** >> Paiter Suruí **Narrador** >> Uraan Anderson Suruí **Localización** >> Rondonia, Brasil **Descripción** >> Extracto de la mitología del grupo Paiter Suruí “Amo Anar Segah” (Una historia sobre el contacto con los blancos).

**ERIKA MEZA [1968] & JAVIER LÓPEZ [1974] Lugar de Nacimiento** >> La Habana, Cuba // San Pedro, Paraguay **Residencia** >> Asunción, Paraguay **Obra** >> Sin título [Instalación sonora, 2014] **Grupo étnico** >> Sa' Pan ou Enenhit **Lengua** >> Sanapaná, familia lingüística de la lengua Maskoy **Narrador** >> Civito Montes **Localización** >> Región Occidental, departamento de Presidente Hayes, Chaco, Paraguay **Población** >> 785 [Censo 2012]

**FABIANO KUEVA [1972] Lugar de Nacimiento** >> Quito, Ecuador **Residencia** >> Quito, Ecuador **Obra** >> Sin título [Instalación sonora, 2014] **Grupo étnico** >> Siona – zio baim **Lengua** >> Siona **Narradores** >> Taita Humberto Piaguaje + Taita Pablo Maniguaje + Taita Sandro Piaguaje **Traducción** >> Taita Sandro Piaguaje **Localización** >> Río Putumayo, Amazonas, Ecuador + Colombia **Población** >> 400

**GUSTAVO TABARES [1968] Lugar de Nacimiento** >> Montevideo, Uruguay **Residencia** >> Montevideo, Uruguay **Obra** >> Charrúa [Instalación sonora, 2014] **Grupo étnico** >> Charrúa **Lengua** >> Charrúa **Narradora** >> Nancy Ramos Boerr **Localización** >> Río de la Plata, Uruguay + Sur de Brasil **Población** >> Culturalmente extinto

**MU BLANCO [1966] Lugar de Nacimiento** >> Caracas, Venezuela **Residencia** >> Caracas, Venezuela **Obra** >> La conversión del Yanomami [Instalación sonora, 2014] **Grupo étnico** >> Yanomami **Lengua** >> Guaica **Tructor** >> Sheroanawe Hakihiwe **Localización** >> Brasil y Venezuela **Población** >> 27.000

